中外语言文化比较研究丛书
丛书主编　许明武　谭　渊



文学翻译研究：介评、阐释与赏析

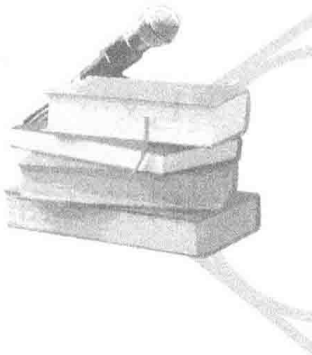
黄勤　著

Literary Translation Studies: Review, Interpretation and Appreciation

武汉大学出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

中外语言文化比较研究丛书
丛书主编 许明武 谭 渊



文学翻译研究：介评、阐释与赏析

黄勤 著

Literary Translation Studies: Review, Interpretation and Appreciation

WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

文学翻译研究:介评、阐释与赏析/黄勤著.—武汉:武汉大学出版社,2019.9

中外语言文化比较研究丛书/许明武,谭渊主编

ISBN 978-7-307-21037-0

Ⅰ.文… Ⅱ.黄… Ⅲ.文学翻译—研究 Ⅳ.I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 144083 号

责任编辑:罗晓华 邓 喆 责任校对:汪欣怡 版式设计:韩闻锦

出版发行:**武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮箱:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:北京虎彩文化传播有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:20.25 字数:279 千字 插页:1

版次:2019 年 9 月第 1 版 2019 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-21037-0 定价:60.00 元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



黄勤，女，1966年10月生，湖北天门人，文学博士，华中科技大学外国语学院教授、博士生导师、英语系系主任、翻译研究中心主任，全国英汉语比较研究会理事，湖北省译协理事，武汉工程大学彩虹学者。曾先后于2014年10月—12月、2011年12月—2012年12月和2017年9月—10月在中国台湾中正大学人文学院、英国曼彻斯特大学翻译与跨文化研究中心和澳大利亚阿德莱德大学人文学部从事访问研究。在*Target*、*Babel*、*Perspectives*、《外语教学与研究》、《当代语言学》、《中国翻译》、《外语教学》、《外语与外语教学》、《外语学刊》、《外语研究》、《上海翻译》、《中国科技翻译》和《外国语文》等核心期刊共发表学术论文50余篇，出版学术专著3部，主编和参编教材3部、词典1部。主持完成教育部人文社会科学规划基金项目1项、湖北省社科基金项目1项和全国翻译硕士专业学位教育指导委员会科研项目1项。目前主持在研教育部人文社科规划基金项目1项。曾获湖北省优秀学士学位论文和湖北省优秀硕士学位论文指导教师奖、湖北省译协优秀论文一等奖等。主要研究方向为文学翻译研究、文学翻译家研究和英汉语言对比研究。

中外语言文化比较研究丛书

丛书主编　许明武　谭　渊

丛书编委　许明武　谭　渊　刘　芳　樊葳葳
徐锦芬　黄　勤　梁　丽　张再红
雷　蕾　刘泽华　王闰梅　冯学芳
唐旭日　施　渝　张建伟　王　微
王玺子

需要全本请访问 www.ertongbook.com

内 容 简 介

本书是笔者对自己 10 多年来从事文学翻译研究所取得的一系列相关研究成果的总结，其中的大部分内容已经以论文形式发表在国内一些较为重要的外语类和中文类学术期刊上。在收入本书时，笔者对已经发表的原论文的格式进行了一定调整，对已发表的部分章节做了修改与补充，同时对尚未发表的论文也进行了一些改进，以求不断完善。笔者希望本书的出版，能对广大文学翻译爱好者和文学翻译研究者有所助益。

本书概括起来，主要包括以下四部分内容：

（1）对文学翻译在跨文化交际中的作用的认识、对文学翻译中译者身份的定位和对文学翻译中各种关系的阐述。

（2）对国外最新的文学翻译研究成果的介绍与评价。

（3）对中国不同时期有影响力的翻译家的翻译思想和翻译活动的阐释。

（4）对多部文学经典的英译的不同理论维度的赏析。

中外语言文化比较研究丛书

德国文学中的中国女性形象
跨文化交际中的歧义现象
英汉语中的隐性礼貌策略研究
德国外语教育
德意志研究2016
德意志研究2017
语料库语言学——从理论到研究实践
近现代文学作品中的中国文化多层次研究
欧美纹章文化研究
雅克·普雷维尔诗歌语言的美学分析
贝尔纳诺斯小说中的圣洁观
自然的隐喻：东西方宗教中龙文化的比较研究
西方戏剧与东方文化
日本谣曲与中国文化
中国“走出去”背景下外译的传播学路径研究
日本语言文化论丛
德语惯用语之《圣经》溯源
搭配与谓词语义计算
混合学习理论与听说教学实践研究
中日两国亲子关系的社会学研究
中国国家级风景名胜区外宣语翻译研究
文学翻译研究：介评、阐释与赏析

目　录

第一章　文学翻译概述 …… 1

第一节　文学翻译的地位 …… 1

第二节　文学翻译中译者的身份 …… 7

第三节　文学翻译中的各种关系 …… 11

第二章　翻译研究新进展介评 …… 17

第一节　翻译理论与实践之关系研究 …… 17

第二节　翻译中的各种对立关系研究 …… 25

第三节　意识形态与翻译之关系研究 …… 37

第四节　翻译与文学之关系研究 …… 49

第五节　翻译史研究 …… 61

第六节　翻译的跨学科研究 …… 73

第七节　后殖民语境下的翻译研究 …… 88

第八节　译者行为批评研究 …… 95

第九节　翻译研究新方法 …… 104

第三章　翻译家的翻译思想与译介活动阐释 …… 114

第一节　蔡元培翻译观的认识论诠释 …… 114

第二节　傅雷的艺术翻译观 …… 122

第三节　沙博理的“忠实性叛逆”文学翻译观 …… 132

第四节　描述翻译研究视角下的鲁迅翻译观探析…… 144
第五节　后殖民翻译理论视角下的林纾翻译观探析…… 154
第六节　鲁迅与梁实秋翻译论争的社会学阐释…… 162
第七节　翻译场域中的资本较量对郭沫若翻译活动的
影响阐释…… 170

第四章　多维视角下的文学翻译赏析…… 183
第一节　互文性视角下的诗歌译者主体性分析…… 183
第二节　翻译美学视角下的文学典籍译者主体性分析…… 194
第三节　副文本视角下的葛浩文《红高粱家族》英译本中
说唱唱词英译分析…… 208
第四节　文学文体学视角下的《阿Q正传》两英译本
对比分析…… 223
第五节　可表演性视角下的戏剧翻译分析…… 239
第六节　及物性视角下的《好了歌》与其英译本之
对比分析…… 253
第七节　标记理论视角下的《背影》英译中形式与非形式标记的
风格再现分析…… 266
第八节　交际翻译与语义翻译视角下的《红楼梦》中文学品题
英译对比分析…… 276

参考文献…… 289

后记…… 312

第一章　文学翻译概述

第一节　文学翻译的地位

自从有了翻译实践活动以来，古今中外的研究学者们就一直在对“翻译”这一人类生活中不可或缺但又不确定的语言现象从语言学、文学、哲学、心理学、人类学、历史学、经济学和社会学等多个不同的理论维度来进行描写、分析与阐释。但是，不可否认的是，在翻译研究史上，在过去相当长的一段时间内，人们对于这一核心问题的探讨始终局限在原文与译文的“对等”问题上。原文一直被视为评判译文质量的唯一标准，而译文只能是对原文的机械模仿；但是，在实际的翻译过程中，当译者试图使得译文与原文对等时，却往往会不得不失去原文中的一些东西，包括形式与内容。所以，人们常常认为文学作品是不可翻译的，尤其是诗歌这一文学体裁，因为它在语言形式上具有独特性，内容表达上具有象征性与含蓄性，所以更被认为是不可译的。长期以来存在的对文学翻译的上述偏见导致了人们“不承认文学翻译过程中复杂的再创造事实，从而也看不到文学翻译作品相对独立的艺术价值”①，也不可能对文学翻译在文学和文化的发展以及跨文化交流中的重要作用进行客观的认识与公允的评价。

---

① 谢天振．翻译研究新视野［M］．青岛：青岛出版社，2003：127.

20世纪80年代以来，随着翻译理论研究发生“文化转向”，国内外的翻译研究学者们越来越深刻地认识到了文化因素在翻译中的作用，开始将翻译研究置于广阔的跨文化交流的语境之中。译者，作为翻译的主体，已经不再被单纯地看作一个“仆人”，需要同时伺候原文与译文两个“主人”。译者在对原文本的理解与解释的过程中所起的重要作用越来越受到重视。翻译也因此不再被简单地认为是两种语言间一种单纯的语言转换行为，而是被视为一种用来反映现有的文化，同时又塑造新的文化和新的文学的重要方式，而译本则是译者在译入语的社会和文化中的诸多因素影响下的产物，它在译入语社会的政治、经济、文化乃至人们的日常生活中都扮演着举足轻重的角色。①

因此，在当今全球化不断发展的新的社会与文化语境之下，重新审视翻译尤其是文学翻译的地位，使文学翻译能够摆脱绝对忠实于原文的藩篱，同时充分肯定文学译本的价值与作用，正确认识文学译者的身份和影响文学翻译的各种因素，合理处理好文学翻译中的各种关系，是当今翻译研究的主要内容与任务之一。

20世纪后半叶法国最重要的思想家之一、西方解构主义的代表人物德里达（Jacques Derrida）从解构主义思想的最早倡导者、20世纪德国著名的语言哲学家和翻译理论家本雅明（Walter Benjamin）所撰写的《译者的任务》一文中受到了启发，认为原文死亡之后，是译文赋予了它以新的生命。②因为“译文的产生是晚于原文的，重要的世界文学作品皆不可能在问世的时候就能找到译者，译文就标志着原文的生命进入到了一个延续的阶段”③。这样一种视原文已经死亡，而译文赋予了原

① 谢天振．翻译研究新视野［M］．青岛：青岛出版社，2003：127.

② Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories* [M]. London and New York: Routledge, 1993: 163-164.

③ Benjamin, W. *The Task of the Translator* [A]. Rainer Schultze, John Biguenet (trans.). *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida* [C]. Chicago: The University of Chicago Press, 1992: 173.

需要全本请访问 www.ertongbook.com

文以新生命的观点是对翻译自身的价值加以肯定，从而将译文的地位与作用提升到原文之上的一种新观点。

翻译作为跨文化交流的一种重要的途径与载体，对外来的文化与文学加以介绍并进行引进是最根本的任务，也是其肩负的重要使命。我国著名文学家茅盾先生就曾经指出："外国文学的翻译介绍，对于我国新文学的发展，是起了极大的鼓舞和借鉴作用的。如果说，'五四'新文学的创作，其中有很大部分，是由于吸取近代世界文学中现实主义精神和民主主义、社会主义思想的丰厚养料而成长起来的，那也不是一句过分夸张的话罢？"①

纵观世界文学的发展历史，大量优秀的外国文学作品之所以能够向异域进行传播并产生影响，从而促进跨文化的交流，也大多是通过翻译来实现的。

在西方，从9世纪起就已经开始了对《圣经》的英译，这一翻译活动对英语世界的文学、文化和艺术等意识形态领域的发展都产生了不可估量的影响，如许多中世纪的戏剧、小说、诗歌、绘画和雕刻等艺术形式的创作都大量取材于《圣经》。东汉初期69年，河南洛阳的白马寺建立了第一所译经的寺院，佛经的翻译事业便从此日益繁荣起来。通过将《佛经》翻译成汉语，几千种梵文佛经对中国的佛教文化和中国文学的发展也产生了深远的影响。

在中国翻译史上，从清末到"五四"运动前后这段历史时期，是译介外国文学的一大高潮时期。据1908年《小说林》刊登的《丁未年（1907年）小说界发行书目调查表》显示，仅1907年这一年在中国出版的小说就达到了120多种，而其中的翻译小说则有80种。②林纾一人就将180多部包括英语、法语等不同语种的外国文学作品翻译成了汉语。虽然林纾的翻译因为他本人并不懂外文而存在着各种问题，出现了

---

① 翻译通讯编辑部．翻译研究论文集 1949—1983［C］．北京：外语教学与研究出版社，1984：2.

② 马祖毅．中国翻译简史［Z］．北京：中国对外翻译出版公司，1998：405.

很多瑕疵，至今仍然存在很大的争议，但林纾通过有选择地翻译一些外国的文学作品，使得中国当时的知识分子接近和了解了外国的文学与文化，使他们通过学习外国文学来促进当时中国本土文学与文化的发展。这是值得肯定的。鲁迅对林纾早期的译作就是每本必读，郭沫若自己也认为林译小说中有些对他后来的文学倾向产生了决定性的影响。①概之，这一时期的外国文学的翻译作品作为一种文学现象，对我国本土文学的创作无疑产生了巨大影响。叶君健先生曾经对外国文学的译介进行了以下评价："如果我们没有外国优秀文学作品及与之有关的文艺批评的翻译，我们的新文化运动也许不会发展那么快，我们新文学的面貌也许是另一个样子。"②

20 世纪 50 年代初期，由于美苏冷战局面的形成，中国遭遇到了来自国际上的各种敌对势力不仅在政治和经济上，而且在文化和外交上对我国施行的重重封锁与压制。为了捍卫国家利益，我国就必须与当时社会主义阵营内的一些国家建立多个方面的良好合作关系，这其中也包括开展文化与文学之间的交流。例如，在中华人民共和国成立初期的 17 年中，我国翻译出版的俄苏文学作品就大约占了这一时期翻译出版的外国文学作品总量的一半以上，这些俄苏文学的汉译作品成为当时在我国向大众进行共产主义思想教育的重要载体，也促进了当时中苏之间的友好文化交流。

20 世纪 80 年代以来，随着改革开放的不断深入与发展，外国文学作品的汉译和中国文学作品的英译对中国与世界的文化交流发挥着越来越重要的作用。

据中国版本图书馆资料统计，1978 年至 1990 年，全国年均出版翻译作品 2192 种；1995 年至 2003 年，翻译类新书（不包括重译和多版本译著）的数量高速增长，年均出版翻译作品超过 1 万种；2003 年以

① 林煌天．中国翻译词典［Z］．武汉：湖北教育出版社，1997：416.
② 林煌天．中国翻译词典［Z］．武汉：湖北教育出版社，1997：3.

来出版翻译作品已超过数十万种①。2009 年以后，随着国家对中国经典“走出去”的重视，翻译作品的数量更是在成倍地增长。

20 世纪 80 年代到新世纪来临的前夕，随着中国改革与对外开放的进一步深入，大量的西方经典名著也随之通过翻译被引入国内，如林疑今先生翻译的《永别了，武器》；罗念生先生等人合译的《伊索寓言》；朱维之先生翻译的《失乐园》；江枫先生翻译的《狄金森诗选》；方平先生翻译的《呼啸山庄》；林桦先生翻译的《安徒生童话故事精选》；张谷若先生翻译的《德伯家的苔丝》和《无名的裘德》；屠岸先生翻译的《一个孩子的诗园》和《我在梦里梦见》；李文俊、曹庸先生合译的《审判：卡夫卡中短篇小说选》；金隄先生翻译的《尤利西斯》；陈良廷先生等再译的《乱世佳人》以及袁可嘉先生翻译的《叶芝抒情诗精选》等。通过这些作品，西方开放的婚念观、平等教育思想及自由主义政治和经济思潮等，抵达中国人的内心，通过潜移默化的方式影响了中国人的思想和价值观念以及日常生活方式。

21 世纪以来，一大批现当代外国名作家的文学经典也在中国翻译出版。如美国著名短篇小说家安·比蒂（Ann Beattie）、意识流代表人物威廉·福克纳（William Faulkner）、小说界“简约主义”的大师雷蒙德·卡佛（Ramond Carver）、传奇作家西德尼·谢尔顿（Sidney Sheldon）、英国当代著名作家朱利安·巴恩斯（Julian Barnes）、德国诺贝尔文学奖得主赫尔曼·黑塞（Hermann Hesse）、意大利短篇小说家伊塔罗·卡尔维诺（Italo Calvino）、加拿大女作家艾丽丝·门罗（Alice Munro）等人的作品，都先后经过翻译、重译到出版，这其中不乏许多诺贝尔文学奖级别的优秀经典作品。诺奖得主门罗的译作在国内掀起一股热浪的同时，也启发了国内对于女性视角创作的追求。

在积极翻译引进西方文学作品的同时，中国的翻译家也将中国大量

---

① 转引自：杜承南，覃军．回眸与展望：改革开放 30 年中国翻译成果论[J]．重庆大学学报（社会科学版），2009，15（04）：134.

的优秀文学作品翻译成了多种外文，为传播中国文化打开了一扇大门。比如中国诗词、古典名著的翻译。许渊冲先生从事文学翻译实践长达60余年，译作使用的语言有中、英、法等多个外文语种，在国内外出版著译达60余本，包括《许译中国经典诗词》、《汉英对照古典名著》、《许译中国经典诗文集》、《许渊冲经典英译古代诗歌1000首》等译丛，涵盖了《诗经》、《楚辞》、《论语》、《道德经》到汉魏六朝诗、唐诗、宋词、元曲等千余首诗文。这对于传播中国古典文化产生了深远的影响。此外，许多中国的现当代文学作品，如鲁迅、老舍、巴金、钱锺书、沈从文、萧红、张洁、余华、王安忆、苏童、韩少功等人的文学作品，尤其是小说也被翻译成英文，成为介绍中国现代社会变迁的重要窗口。

近年来随着中国国际影响力的增强，中国加大了文化输出。中国国际出版工程，“一带一路”文化建设，都大力弘扬中国经典“走出去”，推动了中国文学经典的翻译热潮。比如《大中华文库》已推出经典名著50余本，几乎涵盖了中国五千年文化的精华。《狼图腾》英文版在全球广泛传播，900多家图书馆收藏此书，位居近年中国文学译作在世界图书馆收藏第一名①，有效地传播了中国文化。2012年莫言获诺贝尔文学奖，引起了国际对中国文学的研究热，莫言的多部小说，如《红高粱》、《酒国》、《师傅越来越幽默》、《檀香刑》、《生死疲劳》和《天堂蒜薹之歌》等，在国际上引起了轰动，把中国黄土地上的文化、历史推向了世界，使越来越多的外国人了解了中国特有的乡土文学。

除了文学经典外，中国通俗文学作品也越来越多地被英译传向世界，最具有代表性的是金庸先生的作品，他的《射雕英雄传》、《雪山飞狐》、《书剑恩仇录》和《鹿鼎记》等都已有英文版，并且在国外受到了热捧。另一方面，随着网络平台的发展，中国的网络小说也越来越

① 张东平，张洪．图书出版走出去的思索［M］．北京：人民出版社，2018：252.

受到外国人的青睐，甚至有人将中国的网文小说与美国好莱坞的大片、日本的动漫齐名。网文小说的传播，使更多的外国人通过网络传播这一媒介更为快捷地了解了中国人所具有的侠肝义胆、铁骨铮铮的民族性格。

由此可见，翻译是进行跨文化交流的一扇重要窗口。无论是外国作品的汉译还是中国作品的外译，对于对外传播中国的思想文化和促进中西方思想的融合，都起到了不可或缺的先导与桥梁作用，对人类文化的多样性也产生了深远的影响，促进了世界文明的不断发展。

在中国特色社会主义进入新时代的特殊历史时期，在“中国文化走出去”战略的实施中，翻译更是起着越来越重要的作用。为了适应新时代的发展，在我国，文学翻译实践和文学翻译的理论研究也应该受到应有的重视。我们应该不断提高文学翻译的质量，不断探索文学翻译研究的新视野与新方法，以促进翻译学科的发展，使翻译更好地服务于中国与世界其他国家的跨文化交际，从而推动世界文学的继续发展与世界文明的不断进步。

第二节　文学翻译中译者的身份

Identity（身份或身份认同）一词有多种含义。作为名词，它所表达的含义就是身份选择的结果，即个体所拥有的归属于某一群体的共同特征——“身份”。它既概括个体的自我定位，也包括他人强加给个体的定位。[①] 其动词性含义则强调身份选择的过程，即“身份认同（identification）”。[②]

“身份”概念可衍生出多种概念，如从群体成员视角产生的“族裔身份”或称族裔性（ethnicity）和“国家民族身份”（national identity）。

---

① Block, D. *Second Language Identities* [M]. London & New York: Continuum, 2007: 26.

② 曾祥宏．翻译与身份研究框架探赜 [J]. 上海翻译，2018（1）：11.

“族裔身份”是建立在某一文化群体的共享历史、祖先、信念体系、社会行为、语言和宗教上的身份，而“国家民族身份”则是指建立在与某一国家政权相关的共享历史、祖先、信念体系、社会行为、语言和宗教上的身份。①或是从文化角度衍生出的“文化身份”概念，即一个个人，一个集体，一个民族在与他人、他群体、他民族比较之下所认识到的自我形象；其核心是价值观念或价值体系②。

语言具有建构身份的功能③，身份与翻译之间的关系密切，只要涉及跨语言和跨文化的交际活动，身份就会以不同的方式现身于翻译之中。④ 因此，关于身份的探讨对于翻译研究有着重大意义。

译者的身份主要指翻译工作者在翻译过程中的角色。由前文可知，译者的身份即译者的自我定位以及他人对译者产生的定位。⑤

对译者身份的定位一直是国内外译学皆颇为关注的一个焦点问题。受传统的对等翻译观的影响，译者普遍被定位于“仆人”的角色，他必须“伺候”好两个“主人”，即原文的作者和译入语的读者。具体而言，译者首先必须准确地理解原文并将原文的信息忠实地用译入语表达出来以“伺候”好原文的作者；其次，译者还必须使译入语读者能够理解原文作者所要表达的意图。这就要求译者放弃自己的立场，处在一种绝对中立的地位，不偏不倚。⑥ 如果译者要亦步亦趋地绝对忠实于原文，那么他就不得不放弃自己的主体性。由于一味追求两种语言之间的等值，译者会机械地寻求在两种语言的表层之间进行对等的转

---

① Block, D. *Second Language Identities* [M]. London & New York: Continuum, 2007: 43.

② 张裕禾，钱林森．关于文化身份的对话 [A]. 乐黛云主编．跨文化对话 [C]. 上海：上海文化出版社，2002：73.

③ Block, D. *Second Language Identities* [M]. London & New York: Continuum, 2007: 26.

④ 王东风．翻译与身份——兼评董乐山主译《第三帝国的兴亡》[J]. 中国翻译，2014 (1)：72.

⑤ 曾祥宏．翻译与身份研究框架探赜 [J]. 上海翻译，2018 (1)：13.

⑥ 许钧．翻译论 [M]. 武汉：湖北教育出版社，2003：318.

需要全本请访问 www.ertongbook.com